

Porównanie tłumaczeń Marka 14:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzą do miejsca którego imię Getsemane i mówi uczniom Jego usiądźcie tu aż pomodliłbym się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przybyli na miejsce zwane Getsemane,* powiedział do swoich uczniów: Usiądźcie tutaj, aż pomodlę się. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przychodzą na teren*, którego imię Getsemani, i mówi uczniom jego: Usiądźcie tu, aż pomodlę się. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzą do miejsca którego imię Getsemane i mówi uczniom Jego usiądźcie tu aż pomodliłbym się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przybyli na miejsce zwane Getsemani, powiedział do swoich uczniów: Usiądźcie tutaj i poczekajcie, aż się pomodlę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszli na miejsce zwane Getsemani. Wtedy powiedział do swoich uczniów: Siedźcie tu, ja tymczasem będę się modlił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszli na miejsce, które zwano Gietsemane; tedy rzekł do uczniów swoich: Siedźcie tu, aż się pomodlę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli do folwarku, któremu imię Getsemani, i rzekł uczniom swoim: Siedźcie tu, aż się pomodlę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy przyszli do posiadłości zwanej Getsemani, rzekł Jezus do swoich uczniów: Usiądźcie tutaj, Ja tymczasem się pomodlę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszli do ogrodu, który zwano Getsemane, i rzekł do uczniów swoich: Siądźcie tutaj, aż się pomodlę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy przyszli do miejsca zwanego Getsemani, powiedział do swoich uczniów: Usiądźcie tu, dopóki się nie pomodlę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przyszli do posiadłości zwanej Getsemani, Jezus powiedział do swoich uczniów: „Usiądźcie tutaj, a Ja będę się modlił”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Doszli do miejsca zwanego Getsemani. Tam rzekł do swoich uczniów: „ Siedźcie tu, aż ja pomodlę się ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I przychodzą do folwarku, które imię Gethsemane; i mówi uczniom swym: Siedźcie tu, póki się modlić będę.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I przychodzą do posiadłości zwanej Getsemani. I mówi

¹⁾ Getsemane, Γεθσημανι, גֶּתְשֶׁמָנִי, zn.: tłocznia oliwna.

²⁾ Do posiadłości.

	literacki		swoim uczniom: - Zostańcie tutaj, a Ja się pomodłę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I приходять до місця, що зветься Гетсиманія, і каже своїм учням: Сидіть тут, доки не помолюся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przychodzą do sfery funkcji wyodrębnionego terenu, którego imię Gethsemani, i powiada uczniom swoim: Osiądnijcie bezpośrednio tutaj aż pomodliłbym się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przychodzą na miejsce, które zwano Getsemane; więc mówi swoim uczniom: Usiądnijcie tu, aż się pomodłę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poszli do miejsca zwanego Gat-Sz'manim i Jezua rzekł swym talmidim: "Usiądnijcie tutaj, a ja będę się modlił".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszli więc na miejsce zwane Getsemani i on powiedział do swych uczniów: "Usiądnijcie tu, a ja tymczasem będę się modlił".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy razem udali się do ogrodu zwanego Getsemane. Jezus rzekł wtedy: —Usiądnijcie tutaj, a ja pójdę się modlić.